

Nicole **Brossard** (CANADÁ)



Poeta, novelista y ensayista, Nicole Brossard nació en Montreal (Canadá) en 1943. Tras la publicación de su primera colección poética en 1965, *Aube à la saison*, ha publicado una treintena de libros entre los que se encuentra *Le désert mauve* (*El desierto malva*), *Installations* (*Instalaciones*), *Cahier de roses et de civilisation* (*Cuaderno de rosas y de civilización*), *Je m'en vais à Trieste* (*Voy a Trieste*), *Ardeur* (*Ardor*), *Après les mots* (*Tras las palabras*). En su país ha recibido en dos ocasiones el Premio del Gobernador General (1974 y 1984) por su poesía, y se encuentra entre los autores más destacados de una generación que renovó la poesía de Quebec en los años 70 del pasado siglo. En 1965, año de su primera publicación, fue cofundadora de la revista literaria *La Barre du Jour*, y en 1976 el periódico feminista *Les Têtes de Pioche*. En 1976 dio el salto a la cinematografía, con la correalización del filme *Some American Feminists*. En 1991 publicó junto a Lisette Girouard la antología de poesía de mujeres en Quebec *Anthologie de la poésie des femmes au Québec* (*Des origines à nos jours*) y en 2002 *Poèmes à dire la francophonie*. En 1991, Brossard fue galardonada con el premio Athanase David, la más alta distinción literaria en Quebec, y en 1994 entró a formar parte de la Academia de las Letras de esta región francófona de Canadá. En 1999 recibió por segunda vez el Gran Premio del Festival Internacional de la Poesía de Trois Rivières por sus colecciones *Musée de l'os et de l'eau* (*Museo del hueso y del agua*) y *Au présent des veines* (*Como regalo de las venas*). En 2006 recibió el Premio Molson del Consejo de las Artes de Canadá. Sus libros han sido traducidos a varios idiomas y le han dado una reputación internacional.

le c de cerise qui n'est pas encore une virgule
entre toi et moi et cet avant-goût de traduction
dessiné comme un arc dans la bouche
une obsédante courbe qui ressemblerait
à ton ventre, à ces coquilles trouvées
dans les livres
bruit d'adieu ou mouvement des lèvres
l'ardeur

la c de cereza que aún no es una coma
entre tú y yo y ese sabor anticipado de traducción
dibujada como un arco en la boca
una obsesionante curva que se parecería
a tu vientre, a esas erratas encontradas
en los libros
ruido de adiós o movimiento de los labios
el ardor